

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ СТУДЕНТОВ ИЗ ИНДИИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

При обучении иностранцев русскому произношению идеальной с методической точки зрения является ситуация, когда преподаватель РКИ в совершенстве знает фонетические особенности русского языка и имеет представление о фонетической системе родного языка обучаемых. Сопоставление систем родного и изучаемого языков при обучении РКИ позволяет реализовать принцип осознанности. В работе со студентами из Индии стоит учитывать языковую ситуацию в этой стране: не существует единого «индийского» языка; согласно Конституции Индии, 22 национальных языка, относящиеся к 4 языковым семьям, являются официальными; не все обучаемые в равной степени владеют хинди – языком межнационального общения. Опереться на фонетическую систему английского как языка посредника на практике также оказалось затруднительно, поскольку индийский английский характеризуется очень сильным влиянием фонетической системы родных языков учащихся. Знание европейских языков, расширяющее «фонемный репертуар» говорящих по-арабски, не помогает индийскому контингенту овладеть русским произношением. Например, индийские студенты не различают звуки [с] и [ш], а в их английском произношение [ш] не поставлено. Напротив, сходство латинской и кириллической графики вызывает затруднения при обучении чтению: буква а читается как широкое [э] или [э] в английском, е – как [i], и – как [u], у – как [й] или [йи].

Собственно фонетические трудности индийских обучаемых можно разделить на две группы. Первая связана с «ленивой» артикуляцией студентов, при коррекции используются приемы открытого управления артикуляцией:

1.1. Произношение губно-зубных [в], [ф] на месте губно-губных смычных [б], [п].

1.2. Неразличение [в] и [й] в словах *его, её* вплоть до полного выпадения согласного звука: *Это Антон. Это [ио] дом. Это Анна. Это [ио] сумка*. Тут необходимо упомянуть о неразличении гласного [и] и сонанта [й], особенно в позиции конца слова (*мой дом – мои дома*), что является фонематической ошибкой. Вероятная причина ее возникновения кроется в графике, т. е. неразличении букв и – й, поскольку в английском языке индийских студентов смешения согласного [j] с долгим или кратким гласным [i] замечено не было.

1.3. Произношение ненапряженного губно-губного сонанта [ʏ] на месте [л] в конце слов. При коррекции обращается внимание студентов на смычку языка с альвеолами и ставится задача следить за четкостью произнесения звука [л].

Трудности, вызванные отсутствием определенных звуков в родном языке учащихся, требуют большего внимания со стороны преподавателя как на начальном этапе, так и на этапе коррекции:

2.1. Артикуляция гласного верхнего подъема переднего ряда [i] как [i] переднего ряда, характерный английскому языку.

2.2. Неразличение согласных по твердости-мягкости. Особую трудность вызывают звуки [л] – [л’].

2.3. Отсутствие звука [ы] в родных языках обучаемых.

2.4. Щелевой заднеязычный [х]. Чаще всего студенты из Индии заменяют его взрывным [к] (*хорошо* – [карасó]) или добавляют взрывной призыв [кхарасó], а в изолированной позиции пытаются произнести глухой напряженный фарингальный фрикатив [ħ].

2.5. Специфическая трудность индийских обучаемых – неразличение [ш] – [с] и [ж] – [з]: *шапка* – [сапка], *журнал* – [зурнал] или [дзурнал] (в этом случае студент осознает двухфокусность русского [ж], но «не попадает» по месту и способу образования). Соответственно, возникают проблемы с постановкой [ш’].

2.6. Вызывают трудности аффрикаты [ц] и [ч’].

Постановка звуков тесно связана с постановкой фонематического слуха, поэтому первым шагом в преодолении фонетических трудностей является развитие умения различать звуки русского языка на слух. При постановке и коррекции звуков используются приемы открытого (наблюдение за положением и движением органов речи) и скрытого (благоприятная позиция) управления артикуляцией, которые подробно описаны в методической литературе [1, 2], а также некоторые логопедические приемы (артикуляционная разминка, применение предметов в качестве опор или помех).

ЛИТЕРАТУРА

1. Любимова, Н. А. Обучение русскому произношению: Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков / Н. А. Любимова. – М. : Русский язык, 1982. – 192 с.

2. Розова, О. Г. Методические рекомендации и система коррективных упражнений по фонетике русского языка: учеб. пособие / О. Г. Розова. – СПб., 1999. – 48 с.